



Course Specification

(Bachelor)

Course Title: **Audiovisual Translation**

Course Code: **337 TRA-3**

Program: **BA in Translation**

Department: **Department of Translation**

College: **College of Languages and Translation**

Institution: **Najran University**

Version: **2024**

Last Revision Date: **15/4/2026**



Table of Contents

A. General information about the course:	3
B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods	4
C. Course Content	5
D. Students Assessment Activities	6
E. Learning Resources and Facilities	6
F. Assessment of Course Quality	7
G. Specification Approval	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.



A. General information about the course:

1. Course Identification

1. Credit hours: (.....)

3

2. Course type

- A. ☐ University ☐ College ☒ Department ☐ Track ☐ Others
- B. ☒ Required ☐ Elective

3. Level/year at which this course is offered: 6/3rd year

4. Course General Description:

This course offers students a comprehensive understanding of Audiovisual Translation (AVT), integrating theoretical foundations with hands-on practice. Emphasizing subtitling, the program focuses on developing both technical skills and linguistic competence, enabling students to enhance their language proficiency while mastering industry-standard subtitling techniques.

5. Pre-requirements for this course (if any):

None

6. Co-requisites for this course (if any):

None

7. Course Main Objective(s):

- To provide students with a comprehensive understanding of Audiovisual Translation (AVT), its modes, and practical applications.
- To enhance students' language proficiency, cultural awareness, and multimodal analytical skills through hands-on AVT tasks.
- To familiarize students with professional AVT tools and workflows for real-world applications.
- To foster creativity, critical thinking, and collaboration in AVT projects
- To develop students' technical and linguistic skills in subtitling.

2. Teaching mode (mark all that apply)





No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom		
2	E-learning		
3	Hybrid - Traditional classroom - E-learning	100	100%
4	Distance learning		

3. Contact Hours (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	Lectures	36
2.	Laboratory/Studio	
3.	Field	
4.	Tutorial	
5.	Others (specify)	64
Total		

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	Knowledge and understanding			
1.1	Recognize the various types of audiovisual translated material	K2	Lectures. Illustration by exposing students to different examples	Midterm test Quizzes or/ and assignments
1.2	Describe the processes of subtitling, dubbing and voiceover	K2		Final test
1.3	Identify issues and problems of AVT and Illustrate the translator's responsibility in translating audiovisual material and handling	K2	Lectures. Illustration by exposing students to different examples	Midterm test Quizzes or/ and assignments Final test





Code	Course Learning Outcomes	Code of CLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
	them with extreme care and meticulous revision			
2.0	Skills			
2.1	Demonstrate the use of audiovisual-related technology (practice subtitling)	S3	In class and take-home translation tasks Instructor's feedback on translated texts. Finding specialized terms in dictionaries. Hands-on experience enhanced with translation tools and technology.	Midterm test Quizzes or/ and assignments Final test
2.2	Employ the appropriate AVT strategy to render meaning into the target culture	S3		
2.3				
3.0	Values, autonomy, and responsibility			
3.1	Demonstrate volunteering values and responsibility towards the society by translating and localizing individual material	V3	In class and take-home translation tasks Instructor's feedback on translated texts. Finding specialized terms in dictionaries. Hands-on experience enhanced with translation tools and technology.	Observation Card

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1.	Introduction to AVT: Lecture on AVT modes; Class discussion on AVT's significance.	6
2.	Linguistic & Technical Aspects of AVT: Analyze time/space constraints in subtitling; Workshop on synchronization.	6





3.	Subtitling Basics & Aegisub Training: Hands-on tutorial on Aegisub; Practice creating basic subtitles.	9
4	Advanced Subtitling Techniques :Subtitling workshop: timing, segmentation, and readability	6
5.	Cultural Adaptation & Localization: Case studies on cultural translation; Workshop on humor and idioms.	3
6.	Multimodal Analysis in AVT: Apply Thibault's and Taylor's frameworks; Analyze AV texts.	6
7.	Project Development: Subtitling: Drafting final projects; Peer review sessions.	6
8.	Final Project Completion: Finalize subtitling projects with instructor feedback	6
Total		46

D. Students Assessment Activities

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	Midterm Theoretical Exam	5-6	30
2.	Subtitling Group Project	7	20
3.	Subtitling Project with reflective Commentary	16	50: 35 Project 15 Commentary
...			

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.).

E. Learning Resources and Facilities

1. References and Learning Resources

Essential References	Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge. Taylor, C. (2003). Multimodality and Audiovisual Translation. Gambier, Y., & Gottlieb, H. (Eds.). (2001). Multi-media Translation: Concepts, Practices, and Research. John Benjamins. Articles: Kuo, S. Y. (2014). Quality in Subtitling: Theory and Professional Reality.
----------------------	---





	Tveit, J. E. (2009
Supportive References	Thibault, P. J. (2000). The Multimodal Transcription of a Television Advertisement: Theory and Practice.
Electronic Materials	Authentic films, TV series, documentaries, interviews, and commercials for subtitling tasks.
Other Learning Materials	

2. Required Facilities and equipment

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	Laboratories equipped with computers and AVT softwares
Technology equipment (projector, smart board, software)	Projectort. Computers, AVT Softwares
Other equipment (depending on the nature of the specialty)	

F. Assessment of Course Quality

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching		
Effectiveness of Students assessment		
Quality of learning resources		
The extent to which CLOs have been achieved		
Other		

Assessors (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewers, Others (specify)

Assessment Methods (Direct, Indirect)

Specification Approval Data

COUNCIL /COMMITTEE	DEPARTMENT COUNCIL
REFERENCE NO.	17/2026
DATE	18/4/2026

